

何西阿书第六章译文对照

【何六 1】

〔**和合本**〕「来吧，我们归向耶和華！祂撕裂我們，也必醫治；祂打傷我們，也必纏裹。」

〔**呂振中譯**〕「来吧，我們回歸于永恒主吧，因為他撕裂，他也必醫治我們；他擊傷，他也必給我們綁扎。」

〔**新譯本**〕「“来吧！讓我們回轉歸向耶和華；因為，他雖然撕裂了我們，但必定醫治我們；他雖然擊傷了我們，却必替我們裹傷。」

〔**現代譯本**〕「以色列人說：「讓我們歸向上主吧！他撕裂了我們，他也会醫治我們；他打傷了我們，他也会包紮我們。」

〔**當代譯本**〕「“来吧，讓我們重新歸向神。祂雖然撕裂了我們，却必定會醫治；祂雖然打傷了我們，却必為我們裹傷。」

〔**文理本**〕「其來、我侪歸耶和華、彼既裂我、亦必醫我、彼既擊我、亦必裹我、」

〔**思高譯本**〕「來，我們回到上主那里去，因為祂撕碎了我們，也必要治愈；祂打傷了我們，也必要包紮。」

〔**牧靈譯本**〕「“来吧！讓我們回到雅威那里去。他撕碎我們，也必將治愈我們。他打傷我們在地，也必會包紮我們的傷口。」

【何六 2】

〔**和合本**〕「過兩天祂必使我們蘇醒，第三天祂必使我們興起，我們就在祂面前得以存活。」

〔**呂振中譯**〕「兩三天後他必使我們復元，使我們起來，好在他面前活着。」

〔**新譯本**〕「兩天以後，他要使我們復原；第三天，他使我們起來，我們就可以活在他的面前。」

〔**現代譯本**〕「過兩三天，他会賜給我們新力量，使我們能常常朝見他。」

〔**當代譯本**〕「再過兩天，祂必使我們蘇醒過來，活在祂的恩惠中。」

〔**文理本**〕「越二日、將蘇我、至三日、將起我、生于其前、」

〔**思高譯本**〕「兩天後祂必使田復生，第三天祂必使我們興起，生活在祂的慈顏下。」

〔**牧靈譯本**〕「兩天後他会使我們重新生活，第三天他将复兴我們，我們將与主共同生活。」

【何六 3】

〔**和合本**〕「我們務要認識耶和華，竭力追求認識祂。祂出現確如晨光；祂必臨到我們像甘雨，像滋潤田地的春雨。」

〔**呂振中譯**〕「我們來認識永恒主，竭力追求認識他；他出來、像晨曦之必現；他必臨到我們像霖雨，

像春雨滋润着大地。』

〔**新译本**〕「让我们认识，竭力追求认识耶和華。他必定出现，像晨光一样，他必临到我们，如雨水一般，又像滋润大地的春雨。」

〔**现代译本**〕「让我们热心追求上主，认识上主。他一定会来，像曙光必然出现，像春雨滋润大地。」

〔**当代译本**〕「所以，我们要竭力追求认识神。祂会像曙光一样显现，又像春雨一样，滋润大地。」

〔**文理本**〕「我侪当识耶和華、黽勉而识之、其见也、若晨光之准、其临也、若甘雨、若润土之春雨、」

〔**思高译本**〕「让我们认识上主，让我们努力认识上主！祂定要像曙光一样出现，祂要来到我们中间，有如秋雨，有如滋润田地的春雨。」

〔**牧灵译本**〕「让我们尽心追寻雅威，他如同黎明定会来临。他会像阵雨一样下降，如同春雨浇灌大地。」

【何六 4】

〔**和合本**〕「主说：以法莲哪，我可向你怎样行呢？犹大啊，我可向你怎样做呢？因为你们的良善如同早晨的云雾，又如速散的甘露。」

〔**吕振中译**〕「以法莲哪，我可怎样评断你呢？犹大阿，我可怎样评定呢？你们的坚贞就如早晨的云雾，又如早散的朝露。」

〔**新译本**〕「“以法莲啊！我要怎样待你呢？犹大啊，我要怎样待你呢？你们的爱心像早晨的云雾；又像瞬即逝的朝露。」

〔**现代译本**〕「上主说：「以色列人哪，犹大人哪，我该怎样待你们呢？你们对我的爱正像早晨的雾，一转眼就消散，像露水，天一亮就消失。」

〔**当代译本**〕「主说：“以法莲啊，犹大啊，我应该怎样对待你们呢？你们的所谓忠贞就好像朝霞，迅即消散，又好像朝露，转瞬消失无踪。」

〔**文理本**〕「以法莲欤、我将何以待尔、犹大欤、我将何以待尔、盖尔之仁义、有若朝云、又如速消之露、」

〔**思高译本**〕「厄弗辣因，我可对你们作什么？因为你们的仁爱有如早晨的浮云，有如易于消散的朝露。」

〔**牧灵译本**〕「哦，厄弗辣因！我该拿你怎么办呢？哦，犹大！我该对你做什么？你们的爱犹如晨雾，又像转瞬即逝的朝露。」

【何六 5】

〔**和合本**〕「因此，我藉先知砍伐他们，以我口中的话杀戮他们；我施行的审判如光发出。」

〔**吕振中译**〕「因此我借着神言人砍伐他们，我用口中说的话杀戮他们，我（传统：你）的判罚如光发出。」

〔**新译本**〕「因此，我藉众先知砍碎他们，用我口中的话杀戮他们；我的审判必如光一般发出。」

〔**现代译本**〕「因此，我差派我的先知们到你们那里，传达我要审判你们、毁灭你们的消息。」

〔当代译本〕「所以，我差遣先知来整治你们，我用我的话杀戮你们，我要突然而来，审判你们的罪行。」

〔文理本〕「故我藉诸先知削斲之、以我口之言诛戮之、我之审鞠、若光之见、」

〔思高译本〕「因此，我藉先知们砍伐了他们，以我口中的言语杀死戮了他们；我的的裁判出现有如光明：」

〔牧灵译本〕「因此我借先知重击你们，以我口中的话杀戮你们。」

【何六 6】

〔和合本〕「我喜爱良善（或译：怜恤），不喜爱祭祀；喜爱认识神，胜于燔祭。」

〔吕振中译〕「因为我喜悦坚贞，不喜悦祭祀；我喜悦人认识神，胜于人献全燔祭。」

〔新译本〕「我喜爱怜恤，不喜爱祭祀；我喜爱人认识 神的知识，胜过人献的燔祭。」

〔现代译本〕「我要求你们的，是坚定的爱，不是牛羊牲祭；我要我的子民认识我，不要烧化祭。」

〔当代译本〕「我喜欢忠贞的心，过于祭物；我喜欢人多些认识我，过于他们献上的燔祭。」

〔文理本〕「我欲矜恤、不欲祭祀、欲识神之知识、愈于燔祭、」

〔思高译本〕「因为我喜欢仁慈胜过祭献，喜欢人认识天主胜过全燔祭。」

〔牧灵译本〕「因为我看重的是爱，并非祭献，看重的是对天主的认识，并非全燔祭。」

【何六 7】

〔和合本〕「他们却如亚当背约，在境内向我行事诡诈。」

〔吕振中译〕「然而他们却在亚当渡（传统：『像亚当』或『像常人』）越犯了盟约，在那里以诡诈待我。」

〔新译本〕「可是他们却在亚当城背约，在那里向我行诡诈。」

〔现代译本〕「但是这些人在亚当（或译：这些人像亚当一样）违背我跟他们订立的约。」

〔当代译本〕「可是，你们却像亚当一样背约、变节，背叛了我。」

〔文理本〕「彼爽约若他人、而欺罔我、」

〔思高译本〕「但是他们在阿当就犯了罪，在那里已背叛了我。」

〔牧灵译本〕「在阿当的时候，他们就破坏了我的盟约，对我不忠。」

【何六 8】

〔和合本〕「基列是作孽之人的城，被血沾染。」

〔吕振中译〕「基列是作孽之人的都市，有摔倒人的脚跟满印着血迹。」

〔新译本〕「基列是作孽之人的城，他们的脚踪染满了血渍。」

〔现代译本〕「基列是一座充满邪恶的城市，到处染满了血迹。」

〔当代译本〕「基列是罪恶之城，染满了血迹，」

〔文理本〕「基列乃行恶者之邑、为血沾染、」

〔**思高译本**〕「基肋阿得是座作恶的城池，满了血迹。」

〔**牧灵译本**〕「基肋阿得城到处是恶人，杀人的血迹遍及城池。」

【何六 9】

〔**和合本**〕「强盗成群，怎样埋伏杀人，祭司结党，也照样在示剑的路上杀戮，行了邪恶。」

〔**吕振中译**〕「祭司的徒党像强盗群埋伏等候着人；在路上杀戮示剑的人（以上三行意难确定），行了罪大恶极的事。」

〔**新译本**〕「在往示剑的路上，祭司结党杀害人，就像埋伏路旁的强盗；他们行了邪恶的事。」

〔**现代译本**〕「祭司像强盗一样，成群埋伏，结伙打劫，甚至出没在通往示剑的那条路上，在那里谋财害命。」

〔**当代译本**〕「祭司结党，好像强盗一样埋伏杀人；他们无恶不作，甚至在示剑的路上谋害无辜。」

〔**文理本**〕「譬彼群盗、伏而伺人、祭司亦会于示剑之途、肆行杀戮、邪恶是作、」

〔**思高译本**〕「一队司祭就如埋伏的强盗，在往舍根的路上行凶；的确，他们行了可耻的事」

〔**牧灵译本**〕「司祭全都像埋伏的强盗，在往舍根的路上谋杀抢掠，他们荒淫无度。」

【何六 10】

〔**和合本**〕「在以色列家，我见了可憎的事；在以法莲那里有淫行，以色列被玷污。」

〔**吕振中译**〕「在伯特利（**传统：在以色列家**）我见了可怕的事；在那里以法莲有淫行，以色列被玷污。」

〔**新译本**〕「在以色列家！我看见了可怕的事；那里有以法莲的淫行，以色列被玷污了。」

〔**现代译本**〕「我在以色列看到了可恶的事：我的子民在那里拜偶像，玷污了自己。」

〔**当代译本**〕「我在以色列家看见了可憎的事，以法莲敬拜别的神，以色列自甘堕落。」

〔**文理本**〕「在以色列家、我见可憎之事、以法莲行淫、以色列被玷、」

〔**思高译本**〕「在贝特耳我见了可恶的事：在那里厄弗辣因行了淫，以色列玷污了自己」

〔**牧灵译本**〕「在贝特耳，我亲见他们恶行累累；在那里厄弗辣因犯了淫乱，褻渎了自己。」

【何六 11】

〔**和合本**〕「犹大啊，我使被掳之民归回的时候，必有为你所命定的收场。」

〔**吕振中译**〕「犹大阿，给你也必有一定的收场阿。我恢复我人民之故业时，」

〔**新译本**〕「犹大啊！我使我的子民归回的时候，必有为你定下的一个收割时期。」」

〔**现代译本**〕「至于你们这些犹大人，我也安排好惩罚你们的日期。」

〔**当代译本**〕「犹大啊，在我使被掳的子民回归故乡的时候，你也必得到我指定给你的收场。」」

〔**文理本**〕「犹大坎、我返我民之俘囚时、必有为尔所定之果报、」

〔**思高译本**〕「当我转变我百姓的命运时，犹大啊！为你也注定了收割期。」

〔**牧灵译本**〕「（犹大啊，对你也一样，当我把子民领回，治愈了以色列时，我也为你贮藏了丰收的礼物。）」

